

Tiboo's Parent's Fight #1 (CG-1)

narrative

A. Tiboo's Parent's Fight #1 (CG-1)

Chingaru describes a fight between Tiboo's parents with coaching from others including Sonmati, Budae, and Durga.¹

This fight is the same one talked about by some of the younger boys in the village and included in this volume (Tiboo's Parents' Fight (CF-1)).

A.1 Free Translation of Text

Tiboo's father kicked and punched Tiboo's mother and was hitting with a small stool. She was going to hang herself with a rope like this, Tiboo's mother.

Later Ramborti and Durga went to bring her back, Bai. Having taken hold of her feet, they pulled her back. She had climbed up a tree like the Jhar tree.

Sonmati speaks:

She had climbed up a Moho tree.

Chingaru speaks:

Yes, afterwards she cried a lot. Her sons greatly scolded her and their father, Narin and Bondka (that is).

Researcher: Is that really true?

Absolutely it's true. Yes, it is! Narin and Bondka.

A.2 Tiboo's Parent's Fight #1 Interlinear

CG-1:1.1

तीबू	चो	बाबा,	बाई,	तीबू	चो	आएआ	के	एक	लात	एक	मूटका	आऊर
tibu	tʃo,	baba	bai	tibu	tʃo	aea	ke	ek	lat	ek	muʈka	aur
PN	PRT	N	VOC	PN	PRT	N	CASE	NUM	V	NUM	N	CONJ
Tiboo	=POSS	father	Bai	Tiboo	=POSS	mother	GOL	one	stick	one	fist	and

पीड़ा	ने	मारते	रोलो।
piʈa	ne	mar-te	rolo
N	CASE	V	

SM wooden stool =INSTR hit-CONJ.INC-be-PTC.3S.M

Tiboo's father kicked and punched Tiboo's mother and was hitting (her) with a small stool.

CG-1:1.2

हून	ऊचकी	होऊक	जाते	रोली	असन	रसी	ने,	तीबू	चो	आएआ।
hun	uʈki	houk	dʒate	roli	əsən	rəsi	ne,	tibu	tʃo	aea
PRON	V		V	ST	ADV	N	CASE	PN	PRT	N
she	hang	oneself-INF	go-CONJ.INC	be-3S.NM.PC	like this	rope	=INSTR	Tiboo	=POSS	mother

She was going to hang herself with a rope like this, Tiboo's mother.

¹Halbi Text, HLB-CG-1. Tape 2a 398-403 (CG). 1968. Narrator: Chingaru. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler

CG-1:2.1

पासे रामबोती आऊर दूरगा आनूक गेला, बाई।
 pase rāboti aur durga anuk gela bai
 ADV PN CONJ PN V V VOC
 later Ramboti and Durga bring-INF go-3P.PTC Bai
 Later Ramboti and Durga went to bring her back, Bai.

CG-1:2.2

पाएँ के धरून झीकला।
 paē ke dhārun džhikla
 N CASE V V
 foot GOL take hold-CONJ.COMP pull-3P.PTC
 Having taken hold of her feet, they pulled her back.

CG-1:2.3

झाड़ असन बीती रूके चेगू रोए।
 džhāṛ əsən biti ruke tʃegu roe
 PN ADV CLSS N V
 Jhar like this person(F) tree-ON climb-CONJ.COMP-be-3S
 She had climbed up a tree like the Jhar tree.

Sonmati speaks:

CG-1:3

मोहो रूके चेगू रोए।
 moho ruke tʃegu roe
 PN N V
 Moho tree-ON climb-CONJ.COMP-be-3S
 She had climbed up a Moho tree.

Chingarū speaks:

CG-1:4.1

होऊ, पासे खूब गागे।
 hou pase kʰub gage
 ADV ADV ADV V
 yes later much cry-3S
 Yes, afterwards she cried a lot.

CG-1:4.2

हूनचो बेटा मन हून के आपलो बाबा खूब खीजला, नरीन आऊर बोंडका।
 huntʃo beṭa mən hun ke aplo baba kʰub kʰidʒla, nərin aur bōḍka
 POSSPRON N PRT DEM CASE PRON N ADV V PN CONJ PN
 she=POSS son =PL that GOL one's own father much scold-3P.PTC Narin and Bondka
 Her sons greatly scolded her and their father, Narin and Bondka (that is).

Researcher: Is that really true?

CG-1:5.1

काए, सते आए।
 kae sate ae
 REL V EQ
 EMP(quantity) be true-3S is.3S
 Absolutely it's true.

CG-1:5.2

होऊ आए, नरीन आऊर बोंडका।
 hou ae nərin aur bōḍka
 ADV EQ PN CONJ PN
 yes is.3S Narin and Bondka
 Yes, it is! Narin and Bondka.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F	=	female
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SM	=	small
ST	=	stative
V	=	verb
VOC	=	vocative